

COURSE DETAIL

ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE

Country

Japan

Host Institution

International Christian University

Program(s)

International Christian University

UCEAP Course Level

Upper Division

UCEAP Subject Area(s)

Japanese

UCEAP Course Number

152

UCEAP Course Suffix

A

UCEAP Official Title

ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE

UCEAP Transcript Title

JAPANESE LITERATURE

UCEAP Quarter Units

4.00

UCEAP Semester Units

Course Description

Translation has become nowadays so much a matter of course, that we seldom think of the fact that what we read in translation is not the original itself but just one of its variants, the gap between the two being at times quite significant. By comparing different samples of Japanese literature, classical and modern, with their English translations we shall try to trace what is lost in translation - lost words, meanings, nuances, and feelings. On the other side, we shall ask ourselves the question: Is translation an inevitable loss, is there nothing gained in translation. The course covers some major problems and difficulties of translating Japanese literature before proceeding with a close reading of several samples of exemplary literary works (classical and modern, such as classical poetry waka, The Tale of Genji, Tanizaki Junichiro, Dazai Osamu etc.): the original, and its English translation(s). Each analysis is followed by a general discussion.

Language(s) of Instruction**Host Institution Course Number**

LIT382E

Host Institution Course Title

ADVANCED STUDIES IN JAPANESE LITERATURE I

Host Institution Campus

International Christian University

Host Institution Faculty**Host Institution Degree****Host Institution Department**

LITERATURE

[Print](#)